

NOME: JEAN SANTOS OTONI

TÍTULO: O PAPEL DA LÍNGUA TÉTUM NA LEITURA DE TEXTOS EM LÍNGUA PORTUGUESA

AUTORES: JEAN SANTOS OTONI, OTONI, JEAN SANTOS

AGÊNCIA FINANCIADORA (se houver): FAPEMIG

PALAVRA CHAVE: Leitura, Língua Materna, Segunda Língua

RESUMO

O objetivo geral da pesquisa é compreender algumas hipóteses, variáveis e indicadores que interferem na leitura e compreensão de textos em língua portuguesa, considerando o cotidiano sócio-político-histórico de usuários de mais de uma língua e dialetos diversos. Por meio de leituras, observações, entrevistas e depoimentos buscam-se teorias, concepções e abordagens que fundamentem o objeto da pesquisa. Parte-se da leitura e compreensão de textos que circulam na sociedade timorense e, para isso, foram escolhidos o suporte jornal e o gênero notícia. Fez-se uma fusão de algumas categorias bakhtinianas de linguagem, signo linguístico, compreensão, contra palavra, alteridade e transcrição fonética. Também se busca os princípios de que a unidade linguística básica é o discurso, e que leitura e compreensão são espaços ampliados de constituição humana e prática discursiva. Essa por sua vez está presente em Timor-Leste num processo imbricado de diversas línguas e dialetos, simultaneamente. Pretende mostrar a importância do bom uso da língua e o fato de que uma palavra, uma frase ou um texto quando usados de forma desviada e/ou inadequada pode propiciar resultados negativos na comunicação.

Verifica-se nas atividades de leitura e compreensão textual, a ocorrência de inferências de sentido e significado feitas a partir de palavras transcritas foneticamente do português e usadas na língua tétum, língua nacional e franca de Timor-Leste. Com o objetivo de identificar o uso dos empréstimos vocabulares da língua portuguesa à língua tétum como facilitador da compreensão textual, foi escolhido um texto do jornal Timor Post um suporte de prestígio em todo o território de Timor-Leste, escrito em tétum o qual constitui o enfoque dessa parte do trabalho.

O texto elaborado pela jornalista Domingas Saldanha e transcrito neste tópico, foi publicado na edição de número 0834147 do dia 29 de outubro de 2010. Trata da entrega de livros nas áreas de agricultura e pecuária doados pelo governo brasileiro ao Ministério da Agricultura e Pescas - MAP. A língua tétum é vista como um instrumento que pode auxiliar o ensino do português, pois ambas as línguas caminham em conjunto para assumirem todo o território nacional, pelo fato de Timor-Leste apresentar um cenário linguístico bem complexo visto que há uma variedade de línguas, totalizando quinze línguas diferentes pertencentes às duas grandes famílias austronésia e papua. Se os alunos timorenses conseguem decifrar a escrita, possivelmente alcançaremos o objetivo de formação, no entanto alguns vocábulos passaram em textos escritos em língua portuguesa desconhecidos pelo aluno, pois o mesmo se em contato apenas com textos jornalísticos não terá a possibilidade de compreender textos que extrapolam os gêneros que compõem o jornal, mas é uma etapa a ser vencida pela sociedade timorense que ainda não possui textos poéticos publicados em língua tétum. Consideram-se os resultados obtidos mais importantes os seguintes: a base do ensino fundamental no processo de alfabetização dos graduandos nascidos no período da dominação indonésia; a não prática de leitura em português; o processo de resgate da língua portuguesa que ainda não se voltou de modo efetivo para o ensino superior; a relação entre ler e compreender por meio da transcrição fonética ortográfica como método de ensino e a resistência a um aprendizado de língua portuguesa de modo sistemático.